



文 | 白 | 对 | 照 | 全 | 译

資治通鑑

臺靜農題

[宋] 司马光◎著 黄锦鉉◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第七辑 · 五代十国

【〇貳拾】

| 文 | 白 | 对 | 照 | 全 | 译 |

资治通鉴

[宋] 司马光◎著 黄锦铨◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第七辑 · 五代十国

卷二百六十六 后梁太祖开平元年(907) ~ 卷二百七十七 后唐明宗长兴三年(932)

【〇贰拾】

图书在版编目(CIP)数据

文白对照全译资治通鉴(第七辑)/(宋)司马光编著;黄锦铨等译. —北京:
新世界出版社, 2009.6

ISBN 978-7-80228-599-6

I. 文… II. ①司…②黄… III. ①中国—古代史—编年体②资治通鉴—译文
IV. K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 173468 号

资治通鉴(第七辑)

编 著: 司马光

译 者: 黄锦铨等

责任编辑: 韩 威

装帧设计: 亿点印象

出版发行: 新世界出版社

社址: 北京市西城区百万庄大街 24 号(100037)

总编室电话: +86 10 6899 5424 6832 6679(传真)

发行部电话: +86 10 6899 5968 6899 8705(传真)

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>

本社电子信箱: nwpcn@public.bta.net.cn

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

版权部电话: +86 10 6899 6306

印刷: 三河市汇鑫印务有限公司

经销: 新华书店

开本: 787×1092 1/16

字数: 900 千字 印张: 49.5

版次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月北京第 1 次印刷

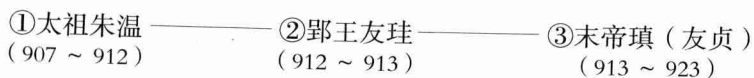
书号: 978-7-80228-599-6

定价: 98.00 元(全二册)

五代帝系表

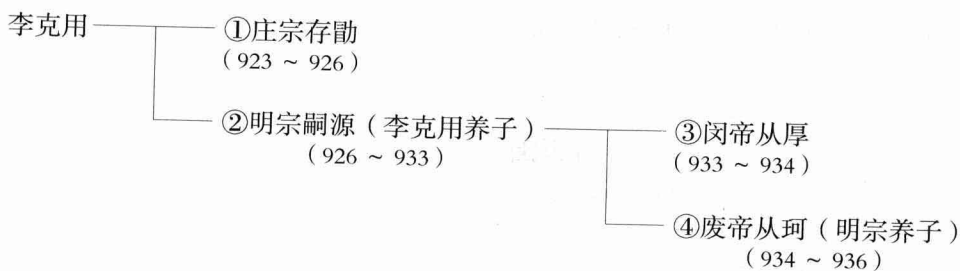
后梁

(公元 907 年 ~ 923 年)



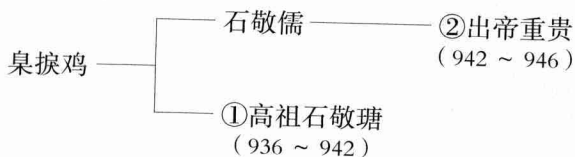
后唐

(公元 923 年 ~ 936 年)



后晋

(公元 936 年 ~ 946 年)



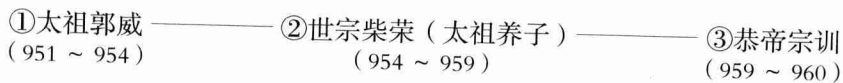
后汉

(公元 947 年 ~ 950 年)



后周

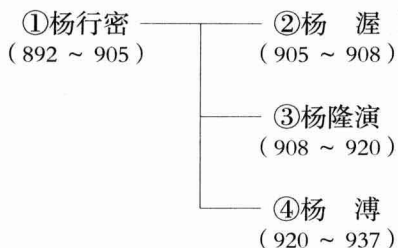
(公元 951 年 ~ 960 年)



十国帝系表

吴 国

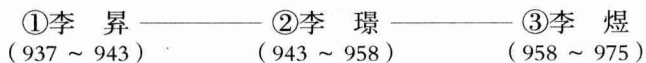
(公元 892 年 ~ 937 年)



注：唐景福元年（892），杨行密为淮南节度使，据淮南。

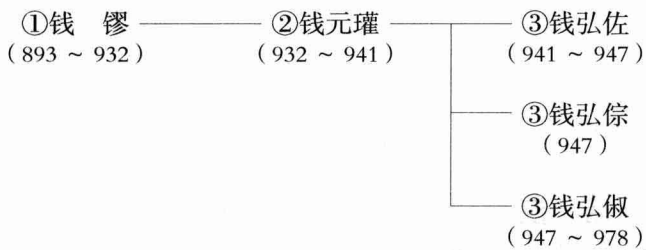
南唐国

(公元 937 年 ~ 975 年)



吴越国

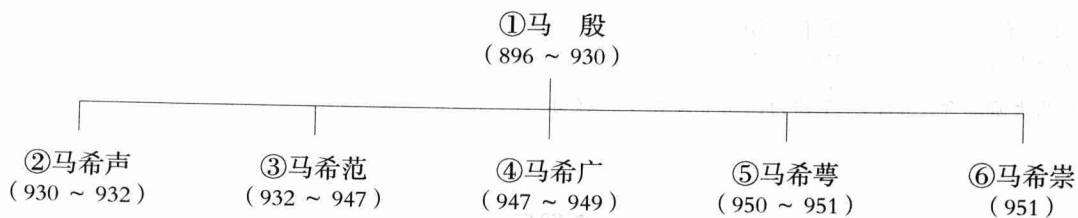
(公元 893 年 ~ 978 年)



注：唐景福二年（893），钱鏐为镇海节度使，据吴越。

楚国

(公元 896 年 ~ 951 年)



注：唐乾宁三年（896），马殷为潭州刺史，据湖南。

闽国

(公元 892 年 ~ 946 年)

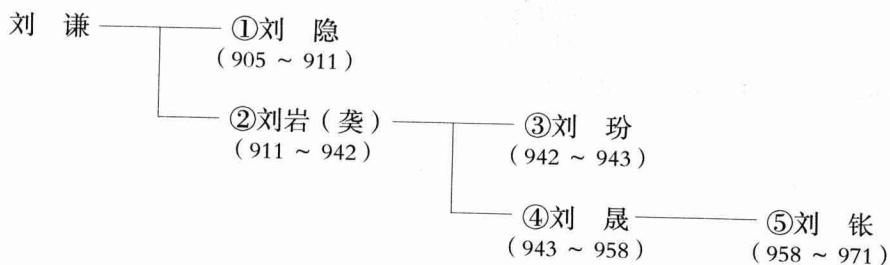
①王潮
(892 ~ 897)



注：唐景福元年（892），王潮为福建观察使，据闽。

南汉国

(公元 905 年 ~ 971 年)



注：唐天祐二年（905），刘隐为清海节度使，据岭南。

前蜀国

(公元 891 年 ~ 925 年)

①王建 (891 ~ 918) ———— ②王衍 (918 ~ 925)

注：唐大顺二年 (891)，王建为西川节度副使，据蜀。

后蜀国

(公元 925 年 ~ 965 年)

①孟知祥 (925 ~ 934) ———— ②孟昶 (934 ~ 965)

注：后唐同光三年 (925)，孟知祥为剑南西川节度副使，据蜀。

荆南国 (南平国)

(公元 907 年 ~ 963 年)

①高季兴 (907 ~ 928) ———— ②高从海 (928 ~ 948) ———— ③高保融 (948 ~ 960) ———— ⑤高继冲 (962 ~ 963)

④高保勳 (960 ~ 962)

注：后梁开平元年 (907)，高季兴为荆南节度使，据荆南。

北汉国

(公元 951 年 ~ 979 年)

①刘旻 (951 ~ 955) ———— ②刘承钧 (955 ~ 968) ———— ③刘继恩 (承钧养子) (968)

③刘继元 (968 ~ 979)

注：后周广顺元年 (951)，刘旻在太原称帝，建北汉国。

出版前言

宋治平三年（1066），北宋第五位皇帝英宗赵曙，任命龙图阁直学士侍读司马光领衔编纂历代君臣事迹。命在崇文院内设专门机构，允许司马光任意挑选官吏参加编纂，下令龙图阁三馆珍藏秘籍任由编纂者借阅，编纂所需，尽由库钱支出。

治平四年（1067），刚刚即位的北宋第六位皇帝神宗赵顼，认为司马光等所编史志，记述了以往明君、良臣，记载有议论精要的话言，天人相通的分际，美恶诸事发端的征兆，权柄福泽盛衰的原因，良将的方略，循吏的教化，判断邪曲正直的标准，政事治乱的关键，认为“鉴于往事，有资于治道”，赐名“资治通鉴”。

元丰七年（1084），司马光向神宗皇帝进《进资治通鉴表》，《资治通鉴》完成，历时十九年。

在司马光之前，历代史书已卷帙浩繁，且均文字繁多，体裁各异，布衣尚且“读之不遍”，日有万机的人君更是无暇周览。司马光因之属意于编纂一部编年通史，意在“删削冗长，举撮机要，专取关国家盛衰，系生世休戚，善可为法，恶可为戒者，为编年一书，使先后有伦，精粗不杂”，以方便君王大臣阅览、借鉴。后遇英宗皇帝下诏令编写，得以遍选当时优秀史家相助，因缘际会，乃成此三百余万言大著。

司马光一生勤学博读，对经史尤有心得。编纂《资治通鉴》时，年已近五十，已是当时文史大家。他年仅二十即考中进士甲科，进入仕途，历任地方、朝廷官职。中国历代史家所长大多在于文、史，如司马光这样的政治家甚少；而像他以政治人物，兼具文、史，并属意于史事的就更少了；他上得君王鼎力支持，下得众史家襄助，编纂之时，正当中国历史上少见的改革年代，也是他与王安石等变法派盘旋相抗的十数年，这种际遇，历代无两。他领导当时史家刘攽、刘恕、范祖禹等，历十九年枯坐，所编《资治通鉴》兼具历代史家之长，自不待言，其剪裁、熔铸史事之政治眼光，则是其他史家所缺乏。

司马光主持编纂之《资治通鉴》，其意在于“治道”，故对史事裁选，极为明确：凡有关国家兴衰、生民休戚的重要事件，以及才德并高、行为世范、与国休戚的人物，都叙述详明，以作为当时和后世的借鉴。而于骚客吟咏、隐士高蹈等无关政治民生的人物言行，均不予记载，故像屈原、陶渊明、李白这等隐士高才，均不见采。

《资治通鉴》贯通历代之书，将上起战国，下终五代，一千三百六十二年的史事，按年记载，一气衔接，使自汉末、两晋、南北朝学者所纂各朝断代编年之书，一变而为联接古今的大编年史，为中国史学的一大创作。后代史家所作，仅能得其一体，或为专史，或为断代，气具规模，已判然不如。

《资治通鉴》“上下若干年间，安危治乱之机，情伪吉凶之变，大者纲提领挈，细者缕析毫分。心目了然，无适而非吾处事之方。读此书，尤能开涤灵襟，助发神观。”（朱熹语）“此书直到清代乃至今天，还是一部学历史的人所必读的书。”（钱穆语）

但《通鉴》成书，至今已九百余年，当时司马光等所用书面语言，于现下盛行的白话已相去甚远，故现代人读之，多有因感到吃力而放弃的。

自20世纪80年代至今，出现过多个全译本，遍览这些译本，大致存有如下遗憾：

一为译文以现代人眼光为务，务求译文之通俗和逻辑之“通畅”。如此则尽失原文风味，读之有嚼蜡之感。

二是译余再做指点评说，信手所指，皆关黑白。或指斥为酱缸，或指斥为糟粕。此种译文至少对如下四种情形缺少体察：不知现代人读千百年前的著作，世事两不俱，俯仰逸兴，不独以“才子学人”所具，此其一也；古代史事，自有其来由，古人一言一行，均受时代所限，此其二也；再则《通鉴》编纂者均守春秋笔法之要，寄意于事，述而不作，此法已相传数千年，如今一脚扫开，专务指点，作而不述，与作者之意大为相左，文却同列，令人难以适从，此其三也。司马光深通文、史，尽有实干家之经历、政治家之眼光，著史之遇合更是非凡，后人信手便下，一时便成之文字，难以与之相称，此其四也。

本书所选译文由台湾著名学人黄锦铨先生领衔主持，于20世纪80年代初，集合台湾诸大学二十七位著名教授、学者，历时三年，将这部大著译出。意在“使中国历史文化不专属于少数学人的知识”。（台静农语）是这部巨著在中文世界的第一个全译本。

本书译文以贴近、还原《资治通鉴》为原则，紧扣原著，逐字逐译，“信”“达”“雅”兼顾，而尤以“信”为第一要务。在保证行文通畅的同时，力求保留原文之质朴简练。不擅作发挥，不平添枝叶，旨在让读者能读到“干干净净的《资治通鉴》，干干净净的司马君实”。如此方式，以拙御巧，不失为大家之举。

有如下事项，尚需向读者一一说明：

一、为方便读者阅读收藏，本书采用文、白对照的形式。如此，既能解决现代大多数读者因原著文字古朴所带来的阅读困难，又能让读者直接接触原典。

二、全书原文三百余万言，白话译文五百余万言，共八百余万言。

三、由于全书规模巨大，为方便读者阅读计，将其分为七辑出版。分辑仍依原书次序，大体以朝代有别。第一辑为战国、秦、西汉（含王莽新）；第二辑为东汉、魏；第三辑为东西晋；第四辑为南北朝；第五辑为隋唐（其中唐至安史之乱起）；第六辑为安史之乱至唐灭亡；第七辑为五代十国。此分辑纯粹是为了排版阅读方便，不含任何对原作的理解之义。

四、为方便读者计，每一辑前增加了本辑所涉及的朝代世系表和主要官制对照表，供阅读时查对。

五、原文间或有司马光等人评论，排版时前后各空两字距，并在前后各加“◆”以示区分。

六、本书原文及标点参照中华书局版《资治通鉴》。本书白话文标点，参照台湾白话译文

版本。因现代语言表述与原文言结构有别，致白话译文句式与文言句式多有不同，故两者标点略有出入，请读者明察。

七、本书白话译文段落，与文言原文段落一一对应，完全一致。

八、本书译文所涉及的具体原则，可参看黄锦铨先生《资治通鉴译序》，对此有详细说明。译文中圆括号内内容为译者所加注释。

九、关于本书中专有名词的处理如下：人名和大部分地名以原文为准，尽量保留其姓名在古籍中的原貌，编辑处理时以中华书局版为依据。个别常见地名则参酌当今地名演变，在文言中一仍旧名，白话译文则译成当今通用的规范名，不强求文白形式的统一。如地名钱唐，在文言中保留原貌，白话译文则为钱塘。

十、整理古籍是一项复杂的工作，煌煌如《资治通鉴》者尤是。因学力有限，时间仓促，本书中的错误在所难免，敬请读者诸君不吝赐教。

新世界出版社

2008年11月

目 录

卷第二百六十六	后梁纪一	后梁太祖开平元年~二年(907~908.7)	1
卷第二百六十七	后梁纪二	后梁太祖开平二年~乾化元年(908.8~911.2)	30
卷第二百六十八	后梁纪三	后梁太祖乾化元年~后梁均王乾化三年(911.3~913.11)	60
卷第二百六十九	后梁纪四	后梁均王乾化三年~贞明三年(913.12~917.6)	90
卷第二百七十	后梁纪五	后梁均王贞明三年~五年(917.7~919.9)	119
卷第二百七十一	后梁纪六	后梁均王贞明五年~龙德二年(919.10~922)	148
卷第二百七十二	后唐纪一	后唐庄宗同光元年(923)	171
卷第二百七十三	后唐纪二	后唐庄宗同光二年~三年(924~925.10)	200
卷第二百七十四	后唐纪三	后唐庄宗同光三年~后唐明宗天成元年(925.11~926.3)	227
卷第二百七十五	后唐纪四	后唐明宗天成元年~二年(926.4~927.6)	253
卷第二百七十六	后唐纪五	后唐明宗天成二年~四年(927.7~929)	278
卷第二百七十七	后唐纪六	后唐明宗长兴元年~三年(930~932.6)	302
卷第二百七十八	后唐纪七	后唐明宗长兴三年~后唐潞王清泰元年(932.7~934.1)	333
卷第二百七十九	后唐纪八	后唐潞王清泰元年~二年(934.2~935)	356
卷第二百八十	后晋纪一	后晋高祖天福元年(936)	386
卷第二百八十一	后晋纪二	后晋高祖天福二年~三年(937~938)	411
卷第二百八十二	后晋纪三	后晋高祖天福四年~六年(939~941)	435
卷第二百八十三	后晋纪四	后晋高祖天福七年~后晋齐王开运元年(942~944.1)	465
卷第二百八十四	后晋纪五	后晋齐王开运元年~二年(944.2~945.7)	492
卷第二百八十五	后晋纪六	后晋齐王开运二年~三年(945.8~946)	517
卷第二百八十六	后汉纪一	后汉高祖天福十二年(947.1~947.4)	542
卷第二百八十七	后汉纪二	后汉高祖天福十二年~后汉高祖乾祐元年(947.5~948.2)	567
卷第二百八十八	后汉纪三	后汉高祖乾祐元年~后汉隐帝乾祐二年(948.2~949)	592

卷第二百八十九	后汉纪四	后汉隐帝乾祐三年（950）	618
卷第二百九十	后周纪一	后周太祖广顺元年～二年（951～952.8）	644
卷第二百九十一	后周纪二	后周太祖广顺二年～显德元年（952.9～954.4）	672
卷第二百九十二	后周纪三	后周太祖显德元年～后周世宗显德三年（954.5～956.2）	700
卷第二百九十三	后周纪四	后周世宗显德三年～四年（956.3～957）	726
卷第二百九十四	后周纪五	后周世宗显德五年～六年（958～959）	752

资治通鉴卷第二百六十六

后梁纪一

起强圉单阏(907)

尽著雍执徐七月(908)

共1年7个月

太祖神武元圣孝皇帝(上)

开平元年(丁卯,907)是年四月即位始改年号为开平

1. 春,正月,辛巳日(初四),梁王朱全忠因久攻沧州不下,就班师回到贝州休息。

2. 淮南节度使兼侍中、东面诸道行营都统弘农郡王杨渥取得江西以后,更加骄横放肆,对节度判官周隐说:“你出卖人的国家,还有什么脸和我相见?”就把他杀了;因此将士们都人人自危,恐惧不安。

黑云都指挥使吕师周和副指挥使綦章率领军队驻扎在上高,师周和湖南马殷作战,屡建功劳,杨渥很忌刻他,师周觉得害怕,和綦章商量说:“马公待人宽厚,我想逃命去归附他,你认为怎样?”綦章说:“这件事您自己决定,不过我一定替您保密,就算我舌头断了,也不会泄露给别人知道。”师周就逃奔湖南,綦章也放他的家人子女一起逃去。师周是扬州人。

杨渥居父丧的时候,日夜地饮酒作乐,晚上,燃十围大的巨烛来照明,以便打球;每一枝巨烛都要花费数万钱。有时单骑出去游玩,随从的侍卫在路上四处寻找,不知道他到

开平元年(丁卯,907)

1. 春,正月辛巳,梁王休兵于贝州。

2. 淮南节度使兼侍中、东面诸道行营都统弘农郡王杨渥既得江西,骄侈益甚,谓节度判官周隐曰:“君卖人国家,何面复相见!”遂杀之。由是将佐皆不自安。

黑云都指挥使吕师周与副指挥使綦章将兵屯上高,师周与湖南战,屡有功,渥忌之。师周惧,谋于綦章曰:“马公宽厚,吾欲逃死焉,可乎?”章曰:“兹事君自图之,吾舌可断,不敢泄!”师周遂奔湖南,章纵其孥使逸去。师周,扬州人也。

渥居丧,昼夜酣饮作乐,然十围之烛以击球,一烛费钱数万。或单骑出游,从者奔走道路,不知所之。左、右牙指挥使张颢、徐温泣谏,渥怒曰:“汝谓我不才,何不杀我自



底跑到哪里去。左、右牙指挥使张颢、徐温哭着向他进谏，他反而发怒，说：“你们如果认为我不成才，何不干脆把我杀了自立为王？”张、徐二人听了心里都害怕。杨渥又挑选了一批壮士，号称“东院马军”，又任命了很多亲信心腹为将校，这些人靠着他的信任，都非常骄横，常常欺凌轻视旧有的功臣。张颢、徐温二人密谋要造反。杨渥的父亲杨行密在世的时候，有亲军数千人驻扎在牙城之内，杨渥都把他们迁到城外去，原驻地改为射场，因此，张颢、徐温二人更觉得无所忌惮。

杨渥镇守宣州的时候，命令指挥使朱思勅、范思从、陈璠统率三千名亲兵，后来入嗣王位，就把三人召回广陵。张颢、徐温让他们三人随从秦裴征伐江西，当时戍守在洪州，就诬告他们三人阴谋造反，命令别将陈祐前去杀他们。陈祐由小径赶路，六日就到了洪州，穿着便服怀藏一支短刀直接进入秦裴的帐中，秦裴大吃一惊；陈祐把前来的任务告诉他，于是就把朱思勅等三人找来饮酒，酒席中，陈祐数说他们三人的罪行，就下令押下去处斩了。杨渥听到他心腹的三员大将被杀了，更加忌刻张颢和徐温两人，想要除去他们。丙戌日（初九）这一天，杨渥一早起来要会见群臣处理国事，张颢和徐温两人带领着两百名牙兵，刀剑都出了鞘，直接冲入内庭之中。杨渥问他们：“你们真的要杀我吗？”两人回答：“不敢，我们只是想清除大王您左右那些扰乱国政的奸臣而已。”于是就数说杨渥身边亲信十余人的罪状，全部都拉下去用铁槌击杀。对外宣称这件事是“兵谏”，其他将领有不愿意和他们合作的，二人就借故罗织罪名把他们杀掉，从此军权都归二人掌握，杨渥不能控制他们。

3. 起初，梁王朱全忠因河北诸藩镇都归顺他，只有幽州、沧州不肯降服，就大举兴兵讨伐，想以此来坚定各藩镇归顺之心。后来驻守潞州的昭义节度使丁会背叛他向李克用投降，梁王把军营中囤积的物资一举烧光，班师而回。他的威望因此大受影响，深恐各地

为之！”二人惧。渥选壮士，号“东院马军”，广署亲信为将吏；所署者恃势骄横，陵蔑勋旧。颢、温潜谋作乱。渥父行密之世，有亲军数千营于牙城之内，渥迁出于外，以其地为射场，颢、温由是无所惮。

渥之镇宣州也，命指挥使朱思勅、范思从、陈璠将亲兵三千；及嗣位，召归广陵。颢、温使三将从秦裴击江西，因戍洪州，诬以谋叛，命别将陈祐往诛之。祐间道兼行，六日至洪州，微服怀短兵径入秦裴帐中，裴大惊，祐告之故，乃召思勅等饮酒，祐数思勅等罪，执而斩之。渥闻三将死，益忌颢、温，欲诛之。丙戌，渥晨视事，颢、温帅牙兵二百，露刃直入庭中，渥曰：“尔思欲杀我邪？”对曰：“非敢然也，欲诛王左右乱政者耳！”因数渥亲信十余人之罪，曳下，以铁槌击杀之。谓之“兵谏”。诸将不与之同者，颢、温稍以法诛之，于是军政悉归二人，渥不能制。

3. 初，梁王以河北诸镇皆服，惟幽、沧未下，故大举伐之，欲以坚诸镇之心，既而

后梁太祖开平元年（907）

的节度使会产生叛离之心，所以就想赶快接受唐昭宣帝的禅位，以此来镇压各藩镇。丁亥日（初十）这一天，梁王进驻魏博，生了病，在府中休养，魏博节度使罗绍威怕梁王久住魏博，说不定就发兵把他击灭了，因此想劝他回大梁。于是入见梁王，建议说：“现在四方举兵造反让大王头痛的，都是假借要扶持唐室的名义，大王不如早早把唐灭了，好让他们都死了心。”梁王虽没答应他，心里却很感激他的建议，因此急着回去，壬寅日（二十五日），回到大梁。

甲辰日（二十七日），唐昭宣帝派遣御史大夫薛贻矩到大梁慰问梁王；贻矩请求以臣子的礼节来晋见梁王，梁王对他揖让，请他上台阶，贻矩说：“殿下您对社稷百姓有功德，天、地、人三灵都归心属意于您；皇帝正想要行舜、禹禅让之事，臣又怎敢违背皇帝的意思呢？”于是在庭中朝北面拜了下去。这是人臣朝见天子之礼，梁王赶快转身避开，不敢受礼。贻矩回去复命，对昭宣帝报告说：“元帅已经有受禅的意思。”皇帝于是下诏书声明要在二月的时候把帝位禅让给梁王，并且教丞相通知梁王；梁王推辞。

4. 河东的军队还驻扎在长子，想进犯泽州，梁王命令保平节度使康怀贞征调所有京兆、同华的军队驻守晋州来防备。

5. 二月，唐朝的大臣联合上了个奏章，请求昭宣帝退位。壬子日（初五），皇帝下诏书命令宰相张文蔚率领百官到梁王的元帅府去劝请梁王受禅，进位为皇帝；梁王派了个使臣辞退他们。此后，朝廷百官、各地藩镇节度使，乃至湖南的马殷、岭南的刘隐也相继的上表劝请梁王受禅。

6. 三月，癸未日（初六），梁王任命亳州刺史李思安为北路行军都统，率领军队攻打幽州。

潞州内叛，王烧营而还，威望大沮。恐中外因此离心，欲速受禅以镇之。丁亥，王入馆于魏，有疾，卧府中；罗绍威恐王袭之，入见王曰：“今四方称兵为王患者，皆以翼戴唐室为名，王不如早灭唐以绝人望。”王虽不许而心德之，乃亟归。壬寅，至大梁。

甲辰，唐昭宣帝遣御史大夫薛贻矩至大梁劳王，贻矩请以臣礼见，王揖之升阶，贻矩曰：“殿下功德在人，三灵改卜，皇帝方行舜、禹之事，臣安敢违！”乃北面拜舞于庭。王侧身避之。贻矩还，言于帝曰：“元帅有受禅之意矣！”帝乃下诏，以二月禅位于梁。又遣宰相以书谕王；王辞。

4. 河东兵犹屯长子，欲窥泽州。王命保平节度使康怀贞悉发京兆、同华之兵屯晋州以备之。

5. 二月，唐大臣共奏请昭宣帝逊位。壬子，诏宰相帅百官诣元帅府劝进；王遣使却之。于是朝臣、藩镇乃至湖南、岭南上笺劝进者相继。

6. 三月癸未，王以亳州刺史李思安为北路行军都统，将兵击幽州。



7. 庚寅日（十三日），唐昭宣帝命薛贻矩再到大梁把皇帝要禅位的意思告诉梁王；又命令礼部尚书苏循带着百官劝请梁王受禅的章表到大梁去。

8. 镇海、镇东节度使吴王钱镠派遣他的儿子传瓌、传瓘到温州讨伐卢佶。

9. 甲辰日（二十七日），唐昭宣帝下诏书禅位给梁王。命摄中书令张文蔚为册礼使，礼部尚书苏循为他的副使；摄侍中杨涉为押国宝使，翰林学士张策为他的副使；御史大夫薛贻矩为押金宝使，尚书左丞赵光逢为他的副使；率领百官，准备天子的法驾，到大梁去迎接梁王。

杨涉的儿子直史馆杨凝式对杨涉说：“大人身为唐朝的宰相，国家到了这步田地，您不能算没有罪过，更何况要手拿着天子的玉玺送给别人；就算一时能保住荣华富贵，千载以后的人将会怎么批评您呢？何不推辞掉这个差事？”杨涉听了大吃一惊，说：“你这个想法足以让我们全家都被杀头。”因此而心神不宁了好几天。

张策是敦煌人；赵光逢是赵隐的儿子。

10. 卢龙节度使刘仁恭非常骄奢残暴，常觉得幽州城不够坚固，于是在城西的大安山另筑别馆，说：“这座山四面都是悬崖，防守的时候能以寡击众。”他所建的别馆极端的壮丽，几乎要跟皇宫相同；里头又安置了许多从民间选来的美女，并且和方士在里头炼丹，希望能求得长生不死。又把四境之内的钱统统搜刮来，埋在大安山的山顶，命令老百姓用黏土做钱；又禁止江南的茶商入境买卖，自己采集山中的草木做茶，卖给百姓。

仁恭有个爱妾叫罗氏，仁恭的儿子刘守光和她通奸，被仁恭发现后，打了一顿棍子赶出去；仁恭不承认他这个儿子。李思安带兵攻入幽州境内，所经之处，烧杀焚掠一空。夏，

7. 庚寅，唐昭宣帝诏薛贻矩再诣大梁谕禅位之意，又诏礼部尚书苏循赍百官笺诣大梁。

8. 镇海、镇东节度使吴王钱镠遣其子传瓌、传瓘讨卢佶于温州。

9. 甲辰，唐昭宣帝降御札禅位于梁。以摄中书令张文蔚为册礼使，礼部尚书苏循副之；摄侍中杨涉为押传国宝使，翰林学士张策副之；御史大夫薛贻矩为押金宝使，尚书左丞赵光逢副之；帅百官备法驾诣大梁。

杨涉子直史馆凝式言于涉曰：“大人为唐宰相，而国家至此，不可谓之无过。况手持天子玺绶与人，虽保富贵，奈千载何！盍辞之！”涉大骇曰：“汝灭吾族！”神色为之不宁者数日。

策，敦煌人。光逢，隐之子也。

10. 卢龙节度使刘仁恭，骄侈贪暴，常虑幽州城不固，筑馆于大安山，曰：“此山四面悬绝，可以少制众。”其栋宇壮丽，拟于帝者。选美女实其中。与方士炼丹药，求不死。悉敛境内钱，瘞于山颠；令民间用董泥为钱。又禁江南茶商无得入境，自采山中草木为茶，鬻之。

仁恭有爱妾罗氏，其子守光通焉。仁恭杖守光而斥之，不以为子数。李思安引兵入其

后梁太祖开平元年（907）

四月，己酉日（初三），李思安一直攻打到幽州城下。这时，刘仁恭还在大安山的别馆，城中没有守备，几乎失陷；刘守光自外头率兵进入城中防守，又出城和李思安作战，李思安兵败撤退，刘守光就自立为节度使，又命令部将李小喜、元行钦率领军队攻打大安山。刘仁恭派兵抵抗，被李小喜打败，于是李小喜俘虏了刘仁恭回幽州城，囚禁在别室中。刘仁恭过去的部将及左右亲信，凡是刘守光一向厌恶的，统统被杀掉。

银胡鞞都指挥使王思同率领部属三千人，山后八军巡检使李承约率领部属二千人，都投奔河东；守光的弟弟刘守奇投奔契丹，不久，也投奔河东。河东节度使晋王李克用任命承约为匡霸指挥使，王思同为飞腾指挥使。王思同的母亲是刘仁恭的女儿。

11. 梁王首次登金祥殿接受梁国百官的称臣朝拜；所颁下的文书称为“教令”，自称为“寡人”。辛亥日（初五），下令所有的公文书表都除去唐朝的年号，只书写月、日。丙辰日（初十），张文蔚等到了大梁。

12. 卢侏听说钱传璿的部队快到温州，就率领水师在温州东北的青澳布防。钱传璿说：“卢侏的精锐部队都在这里，不能和他正面力拼。”于是从安固舍船登陆，绕道直接攻击温州。戊午日（十二日），温州城被攻陷，生擒卢侏斩首。吴王钱鏐任命都监使吴璋为温州处置使，又命令传璿等率兵去处州讨伐卢约。

13. 壬戌日（十六日），梁王改名为晁，王兄朱全昱听说梁王即将要登皇帝位，对他说：“朱三！你真的能当天子吗？”

甲子日（十八日），张文蔚、杨涉从上源驿乘辇车带着禅位册书及玉玺等宝物，前面

境，所过焚荡无余。夏，四月己酉，直抵幽州城下。仁恭犹在大安山，城中无备，几至不守。守光自外引兵入，登城拒守；又出兵与思安战，思安败退。守光遂自称节度使，令部将李小喜、元行钦将兵攻大安山。仁恭遣兵拒战，为小喜所败。虏仁恭以归，囚于别室。仁恭将佐及左右，凡守光素所恶者皆杀之。

银胡鞞都指挥使王思同帅部兵三千，山后八军巡检使李承约帅部兵二千奔河东；守光弟守奇奔契丹，未几，亦奔河东。河东节度使晋王克用以承约为匡霸指挥使，思同为飞腾指挥使。思同母，仁恭之女也。

11. 梁王始御金祥殿，受百官称臣，下书称教令，自称曰寡人。辛亥，令诸笈、表、簿、籍皆去唐年号，但称月、日。丙辰，张文蔚等至大梁。

12. 卢侏闻钱传璿等将至，将水军拒之于青澳。钱传璿曰：“侏之精兵尽在于此，不可与战。”乃自安固舍舟，间道袭温州。戊午，温州溃，擒侏斩之。吴王鏐以都监使吴璋为温州制置使，命传璿等移兵讨卢约于处州。

13. 壬戌，梁王更名晁。王兄全昱闻王将即帝位，谓王曰：“朱三，尔可作天子乎！”

甲子，张文蔚、杨涉乘辇自上源驿从册宝，诸司各备仪卫鹵簿前导，百官从其后，至